

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Синхронный перевод

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|------------------|--|
| ПК-3 | Способен осуществлять устный перевод, в том числе синхронный перевод, в соответствии с дискурсивными особенностями заданных коммуникативных ситуаций, с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка РФ на иностранный |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, нормы поведения переводчика.

Должен уметь:

осуществлять процесс синхронного перевода (включая 'шушутаж') на мероприятиях международного масштаба.

Должен владеть:

Навыками быстрого переключения с одного языка на другой, четкой дикцией, навыками составления глоссария, навыками синхронного перевода контаминированной речи.

Должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять синхронный перевод на мероприятиях разного уровня и масштаба

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.01.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация)" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 1, 2 курсах в 2, 3 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 64 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 62 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 2 часа(ов).

Самостоятельная работа - 71 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет во 2 семестре; экзамен в 3 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N | Разделы дисциплины / модуля | Се-местр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | | | | Само-стоя-тельная ра-бота |
|----|--|----------|--|--------------------|------------------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|
| | | | Лекции, всего | Лекции в эл. форме | Практи-ческие занятия, всего | Практи-ческие в эл. форме | Лабора-торные работы, всего | Лабора-торные в эл. форме | |
| 1. | Тема 1. Обзор теоретических исследований | | | | | | | | |

процесса синхронного перевода.

| N | Разделы дисциплины / модуля | Се- местр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | | | | Само- стоя- тель- ная ра- бота |
|-----|--|--------------|---|--------------------------|--|-------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|---|
| | | | Лекции, всего | Лекции в эл. форме | Практи- ческие занятия, всего | Практи- ческие в эл. форме | Лабора- торные работы, всего | Лабора- торные в эл. форме | |
| 2. | Тема 2. Оборудование кабины синхронного перевода. Правила поведения в кабине. | 2 | 0 | 0 | 6 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 3. | Тема 3. Переводческие приемы при синхронном переводе. Синхронный перевод подготовленного текста. | 2 | 0 | 0 | 6 | 0 | 0 | 0 | 4 |
| 4. | Тема 4. Перевод с родного языка на иностранный. | 2 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 6 |
| 5. | Тема 5. Перевод с иностранного языка на родной. Работа над дикцией и темпом речи. | 2 | 0 | 0 | 6 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| 6. | Тема 6. Шушутаж - разновидность синхронного перевода. Особенности работы без оборудования. | 2 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 6 |
| 7. | Тема 7. Контаминированная речь. Перевод выступлений представителей стран мира. | 2 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 0 | 6 |
| 9. | Тема 9. Специальные теории перевода. | 2 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 0 | 4 |
| 10. | Тема 10. Синхронный перевод специализированных текстов. Особенности перевода терминологии. | 3 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 4 |
| 11. | Тема 11. Перевод докладов по теме Логистика | 3 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 4 |
| 12. | Тема 12. Перевод докладов по теме Нефтегазовая отрасль | 3 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 13. | Тема 13. Перевод докладов по теме Инвестиции | 3 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 4 |
| 14. | Тема 14. Перевод докладов по теме Исламский банкинг | 3 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 15. | Тема 15. Перевод докладов по теме Информационные технологии | 3 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 16. | Тема 16. Перевод докладов по теме Спорт. | 3 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 17. | Тема 17. Неподготовленный перевод. Прогнозирование. | 3 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 0 | 6 |
| 18. | Тема 18. Перевод видео-конференций. | 3 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | 0 | 10 |
| | Итого | | 0 | 0 | 62 | 0 | 0 | 0 | 71 |

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Обзор теоретических исследований процесса синхронного перевода.

Знакомство с теориями исследований процесса синхронного перевода. Модели синхронного перевода и предмет исследования синхронного перевода. Теоретические представления об устном переводе и методах его реализации. Общая характеристика устного последовательного и синхронного перевода. Устный перевод как процесс, включенный в "коммуникацию с использованием двух языков. еревод с родного языка на иностранный.

Тема 2. Оборудование кабины синхронного перевода. Правила поведения в кабине.

Знакомство с оборудованием. Моральный кодекс переводчика. Речевые клише и штампы, применяемые на конференциях и заседаниях. Прием речевой компрессии. Терминология заседаний. Мировые общественные организации. Аббревиатуры. Пробный перевод. Допустимое опущение информации. Общая перестройка структуры предложений. Перевод поговорок и пословиц, аллюзий.

Тема 3. Переводческие приемы при синхронном переводе. Синхронный перевод подготовленного текста.

Приемы речевой компрессии, общей перестройки предложений, инверсии. Пробный перевод доклада. Перевод текстов с иностранного языка на родной. Перевод сленга, аллюзий и реалий. Подготовленный перевод видеовыступлений в разном темпе. Прослушивание переводов синхронных переводчиков ООН. Отработка практических навыков применения приема речевой компрессии.

Тема 4. Перевод с родного языка на иностранный.

Синхронный перевод докладов общественных деятелей России. Классификация видов, форм и типов перевода. Понятие синхронного перевода, его характеристики. Распределение внимания синхронного переводчика. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Вероятностное прогнозирование. Тематика, анализ ошибок.

Тема 5. Перевод с иностранного языка на родной. Работа над дикцией и темпом речи.

Синхронный перевод выступлений политиков и общественных деятелей. Перевод текстов с иностранного языка на родной. Британский, американский, австралийский, канадский варианты английского языка. Перевод сленга, аллюзий и реалий. Подготовленный перевод видеовыступлений в разном темпе. Прослушивание переводов синхронных переводчиков ООН. Отработка практических навыков применения приема речевой компрессии

Тема 6. Шашутаж - разновидность синхронного перевода. Особенности работы без оборудования.

Шашутаж как разновидность синхронного перевода. Трудности и особенности перевода без оборудования. Использование шашутажа при переводе различных текстов. Этапы подготовки для синхронного перевода незнакомого текста. Информационные технологии в помощь переводчику. Прогнозирование. Отработка практических навыков.

Тема 7. Контаминированная речь. Перевод выступлений представителей стран мира.

Особенности синхронного перевода контаминированной речи. Отработка навыков синхронного перевода выступлений представителей общественных деятелей мира (Австралия, Канада, Индия, Африка). Прагматическая адекватность перевода и социолингвистические факторы, обуславливающие различие в речи отдельных групп носителей языка. Дополнительные трудности в обеспечении всестороннего понимания Рецептором перевода передаваемого сообщения, возникающие в связи с наличием в тексте оригинала отклонений от общенародной нормы ИЯ, использование таких субстандартных форм, как территориально-диалектальные, социально-диалектальные и контаминированные, имитирующие речь иностранца.

Тема 9. Специальные теории перевода.

Обзор специальных теории перевода. Работа с терминами. Теория закономерных соответствий. Перевод как комплексное сопоставление структурно-семантических узлов, составляющих единое понятийное целое. Эквивалентные соответствия, или постоянные эквиваленты. Вариантные и контекстуальные соответствия. Виды переводческих трансформаций.

Тема 10. Синхронный перевод специализированных текстов. Особенности перевода терминологии.

Особенности перевода терминологии. Тематические доклады и обсуждение. Неподготовленный перевод. Частотность терминов в научно-технической литературе, их смысловую роль. Многозначность терминов в контексте. Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами языка оригинала и языка перевода.

Тема 11. Перевод докладов по теме Логистика

Логистика. Терминология по теме "Транспорт". Синхронный перевод докладов по теме Логистика. Межъязыковая гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода терминов. Семантические расхождения при переводе и использование дополнительных уточняющих языковых средств, таких как комментарии.

Тема 12. Перевод докладов по теме Нефтегазовая отрасль

Перевод докладов по теме Нефтегазовая отрасль . Отработка навыков. Терминология. Семантические расхождения при переводе и использование дополнительных уточняющих языковых средств, таких как комментарии. Однозначный и официально закрепленный эквиваленты единицы перевода, не вызывающие определенных проблем при переводе.

Тема 13. Перевод докладов по теме Инвестиции

Синхронный перевод докладов по теме Инвестиции. Инвестиционный климат Республики Татарстан. Международные мероприятия в Республике Татарстан. Базовый навык переводчика, состоящий в корректном присвоении словесных значений единицам терминологической системы либо другим единицам текста, усвоенным в ходе их активного восприятия в процессе перевода.

Тема 14. Перевод докладов по теме Исламский банкинг

Исламский банкинг. Терминология: ростовщичество и проценты. Контакты РФ с Малайзией. Синхронный перевод докладов, отработка навыков. Перевод докладов по теме Банкинг. Отработка навыков. Терминология. Семантические расхождения при переводе, фонетические особенности речи с учетом специфики произносительной нормы.

Тема 15. Перевод докладов по теме Информационные технологии

Терминология по теме IT. Синхронный перевод доклада по теме хакерские атаки нашего времени.

Объем значения термина в языке оригинала, не совпадающий с объемом значения того же термина в языке перевода, что может затруднить обеспечение адекватного перевода. Ситуация, когда в языке перевода отсутствует эквивалент термину исходного языка. Перевод безэквивалентной лексики.

Тема 16. Перевод докладов по теме Спорт.

Терминология по теме Спорт. Перевод докладов, отработка навыков. Международные спортивные мероприятия в Республике Татарстан. Сопоставление термина с определенной системой. Терминосистема, сложившаяся и устоявшаяся в обоих языках. Переведенный термин как элемент терминосистемы языка перевода. Консолидация тематического словаря.

Тема 17. Неподготовленный перевод. Прогнозирование.

Принципы прогнозирования. Неподготовленный перевод, отработка навыков. Стратегия вероятностного прогнозирования в раннем определении переводчиком лингвистических составляющих текста, которые появятся на выходе в ИЯ. Так, в ряде случаев синхронный переводчик может определить, какой глагол будет в тексте оригинала до его появления в дискурсе. ВП как стратегия, применимая в основном к конструкциям, в которых глагол находится на последнем месте, или в тех случаях, когда ключевое именованное понятие находится в конце смысловой группы.

Тема 18. Перевод видео-конференций.

Перевод тематических видео-конференций с мероприятий ООН. Структура коммуникативной ситуации СП как набор факторов, характеризующих источник сообщения (оратора), тему сообщения (тематические рамки), реципиента (аудиорию, состав участников форума), место, время, цель выступления и его мотив. "Лингвистическое", или "синтаксическое" прогнозирование, основанное на прогнозировании источника продолжения дискурса. "Экстралингвистическое" прогнозирование, основанное на внешних знаниях, экстралингвистических данных, которыми обладает синхронный переводчик, или на отдельных когнитивных компонентах.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

TED Talks - <https://www.ted.com/talks>

Сайт президента РФ - <http://www.kremlin.ru>

Сайт раиса РТ - <https://rais.tatarstan.ru/?ysclid=lj1dzcqxvb710288321>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемыми результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

American Rhetoric - <http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm>.

Сайт ООН - <http://www.unmultimedia.org/avlibrary/>

Сайт правительства РФ - <http://premier.gov.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ | Методические рекомендации |
|------------------------|---|
| практические занятия | В аудитории каждый студент осуществляет синхронный перевод в кабине с оборудованием под контролем преподавателя. Студенты, сдавшие перевод получают дополнительный текст и работают с оборудованием. При работе с неподготовленными текстами (4 семестр) в качестве домашнего задания студентам предлагается найти информацию на соответствующую тему (на английском и русском языках). На занятии студенты переводят синхронно незнакомый текст на заданную тему. |
| самостоятельная работа | Процесс обучения по данной дисциплине подразделяется на аудиторную работу и самостоятельную работу студентов. Самостоятельная работа заключается в подготовке к синхронному переводу текста, который указывается заранее в качестве домашнего задания (2 и 3 семестры). Этапы работы с подготовленным текстом: 1. Прочитайте текст и выпишите незнакомую лексику. 2. Обратите особое внимание на термины и реалии: необходимо найти информацию в интернете или справочниках. 3. Проговорите текст вслед за оратором (shadowing). 4. Два-три раза переведите текст с листа (sight translation). 5. Переведите текст синхронно, записывая перевод на диктофон. 6. Проанализируйте запись и переведите текст еще раз. 7. напишите письменный отчет с анализом ошибок и сдайте преподавателю на проверку. 8. Сдайте текст преподавателю. Контроль осуществляется с помощью специального оборудования (корпус 2, ауд. 311). |

| Вид работ | Методические рекомендации |
|-----------|---|
| зачет | <p>На зачете во 2 семестре студенту предлагается ответить на теоретический вопрос и перевести синхронно текст с русского языка на английский. На подготовку дается 50 минут (подготовленный перевод).</p> <p>Теоретические вопросы к первому заданию зачета:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. История становления синхронного перевода. 2. Предмет исследования синхронного перевода. 3. Схемы организации синхронного перевода. 4. История исследования синхронного перевода. 5. Теоретические модели синхронного перевода. 6. Объект исследования и теоретические модели синхронного перевода. 7. Схема взаимодействия слушания и говорения: акт синхронного перевода. 8. Сравнительная характеристика объекта исследования. 9. Избыточность речи. 10. Вероятностное прогнозирование. В качестве второго задания предлагается синхронно перевести текст с русского языка на английский. <p>На зачете в 3 семестре студенту предлагается перевести синхронно текст с русского языка на английский и текст с английского языка на русский. На подготовку дается 40 минут (подготовленный перевод).</p> |
| экзамен | <p>на экзамене предлагается перевести синхронно тексты с английского языка на русский и с русского языка на английский. На экзамене контролируется навык синхронного перевода неподготовленного перевода. На подготовку текстов дается 20 минут. За это время можно прочитать текст и выписать незнакомую лексику. Контроль осуществляется в кабине синхронного оборудования.</p> <p>Примерные образцы текстов для контроля смотрите п. 6.3 - приложение.</p> |

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

Специализированная лаборатория.

Специализированная лаборатория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода. межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9, ЭБС Znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
2. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1, ЭБС Znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>
3. Космин В. В. Англо-русский словарь основных транспортных терминов [Электронный ресурс] / Под. общ. ред. В.В. Космина. - М. : РИОР: ИНФРА-М, 2013. - 544 с. - (Б-ка малых словарей ИНФРА-М). - ISBN 978-5-369-01232-1 (РИОР), ISBN 978-5-16-006920-3 (ИНФРА-М).
ЭБС Znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=415352>

Дополнительная литература:

1. Светланин, С. Н. Политика. Экономика. Право : англо-русский словарь. Politics. Economics. Law : English-Russian Dictionary [Электронный ресурс] / С. Н. Светланин. - М. : Флинта, 2013. - 405 с. - ISBN 978-5-9765-1734-9, ЭБС Znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=463414>
2. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>? Znanium.com
- 3 Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / Попов Е.Б., - 2-е изд., перераб. и доп. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 162 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104939-6 (online) - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/556451>

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.